

VI Encuentro Latinoamericano de Bibliotecarios, Archivistas y Museólogos

Medellín, Colombia 24 al 26 de septiembre de 2014

“Bibliotecas, Archivos y Museos de América Latina:
realidades y tendencias que transforman sociedad”

**Servicios adaptados para la inclusión de personas con discapacidad
visual: voluntariado cooperativo de digitalización de textos.**

Eje temático:

4. Usuarios, acceso, difusión y redes sociales

Lic. Marcela Verde
Córdoba – Argentina
Bibliotecología

marcelabverde@gmail.com.ar

Peatonal A 266 B° Jorge Newbery 5019 Córdoba
Escuela de Bibliotecología – Universidad Nacional de Córdoba
Sistema de Bibliotecas Universidad Católica de Córdoba

Resumen

La biblioteca debe estar atenta a los requerimientos de todos los usuarios, sin importar las capacidades, habilidades o destrezas que éstos tengan. Acercar la biblioteca a sus usuarios es una de las premisas del sistema de Biblioteca de la Universidad Católica de Córdoba (UCCb), así como desarrollar acciones que inserten cada vez más la biblioteca en la comunidad. Con estas premisas se inició una experiencia innovadora en el ámbito de la biblioteca universitaria con el objetivo de colaborar en el desarrollo de una educación más inclusiva a través de un aporte interdisciplinario. Se trata del voluntariado en digitalización y edición de textos para personas con discapacidad visual realizado en el marco del Sistema de Bibliotecas de la Universidad Católica de Córdoba en

colaboración con el Programa de Inclusión de la Discapacidad en la Universidad (ProINDU), la Asociación Civil TifloNexos y la Red Mate (Materiales Tiflo Educattivos).

Se parte de la necesidad de hacer accesibles los textos de estudio los alumnos con discapacidad visual, se plantean los pasos seguidos, se describe el proceso de digitalización y edición, se determinan las dificultades encontradas y los impactos positivos no esperados. Se plantea además, la importancia del aporte interdisciplinario para desarrollar con éxito la tarea.

Palabras clave: Voluntariado – Biblioteca universitaria – Digitalización – Discapacidad visual

Summary

The library must be attentive to the needs of all users, regardless of the skills, abilities or dexterity they have.

Bringing the library closer to its users is one of the premises of the library system of the Catholic University of Córdoba (UCCB), as well as to develop actions that increasingly insert the library into the community.

With these assumptions an innovative experience was started in the field of the university library with the objective of collaborating in the development of a more inclusive education through an interdisciplinary contribution.

It is the volunteering in digitizing and editing texts for the visually impaired held in the framework of the Library System of the Catholic University of Córdoba in collaboration with the Program for the Disability Inclusion at the University

(ProINDU), the Civil Association TifloNexos and Red Mate (Tiflo Educational Materials).

We start by posing the need to make text books accessible to students with visual disabilities, we then outline the steps taken, we describe the process of digitizing and editing, and the difficulties and unexpected positive impacts encountered. Lastly, we highlight the importance of the interdisciplinary contribution to success of the project.

Keywords: Volunteerism - University Library - Digitization - Visual Disabilities

Sistema de Bibliotecas UCC (UCCb)

El UCCb asume la **misión** de brindar y ofrecer servicios de información y proporcionar acceso a distintas fuentes bibliográficas tanto propias como de otras bibliotecas para satisfacer las necesidades y demandas de docentes, investigadores, alumnos y demás miembros de la comunidad universitaria, contribuyendo de esta manera al proceso de enseñanza, aprendizaje, investigación, proyección social y formación profesional.

La visión del UCCb es constituirse en un modelo en la prestación de servicios bibliotecarios y de información apoyados en las nuevas e innovadoras tecnologías, con un alto nivel de eficiencia y calidad, para contribuir al desarrollo intelectual, cultural y profesional de toda la comunidad de la UCC.

Voluntariado en la Universidad Católica de Córdoba

Apoyando el lema de la Universidad de *“formar hombres y mujeres de ciencia, conciencia y compromiso”*, el Área de Voluntariado de la UCC perteneciente al Vicerrectorado de Medio Universitario, asume la misión de promover

actividades voluntarias solidarias llevadas a cabo por jóvenes estudiantes, como futuros profesionales, en torno a experiencias de trabajo comunitarias en sectores desfavorecidos, de manera tal que el alumno se sensibilice con la problemática social y al mismo tiempo, contribuyan a que las comunidades puedan desarrollarse y superar dificultades en torno a situaciones que son del interés y demanda de sus miembros.

El marco de valores que sustentan las actividades solidarias en la Universidad Católica de Córdoba, está dado por el respeto, el entendimiento, la tolerancia, la solidaridad y la empatía por el otro, lo que posibilita la generación de cambios internos en el voluntario dando lugar a otras miradas, otras formas de pensar, de proceder y ver su futura profesión en forma crítica, extrayendo conclusiones desde el análisis introspectivo e incorporando lo aprendido a través de un cambio en la forma de pensar o comportarse.

Se considera que este voluntariado en digitalización, organizado desde la Biblioteca constituye un aporte social de relevancia tanto regional como nacional teniendo en cuenta la legislación y considerando la situación de la población que “de acuerdo con el Censo de 2010, a partir de los 80 años, más de la mitad de la población argentina tiene alguna dificultad o limitación permanente. En Córdoba hay 402.512 personas discapacitadas visual, auditiva, motora o cognitivamente, de todas las edades, lo que representa un poco más del 12 por ciento de la población de la provincia. Hay muchas personas que no cuentan con el certificado de discapacidad y una de las causas es la falta de información sobre las vías para obtenerlo.” (Edelstein, 2013)

En Argentina al menos tres leyes abalan este tipo de iniciativas: La **Ley 11.7243/1933** sobre Propiedad Intelectual en Argentina, establece las siguientes disposiciones en su Artículo 36:

“Se exime del pago de derechos de autor la reproducción y distribución de obras científicas o literarias en sistemas especiales para ciegos y personas con otras discapacidades perceptivas, siempre que la reproducción y distribución sean hechas por entidades autorizadas. (Párrafo incorporado por art. 1° de la [Ley N° 26.285](#) B.O. 13/9/2007)

Esta exención rige también para las obras que se distribuyan por vía electrónica, encriptadas o protegidas por cualquier otro sistema que impida su lectura a personas no habilitadas. Las entidades autorizadas asignarán y administrarán las claves de acceso a las obras protegidas. (Párrafo incorporado por art. 1° de la [Ley N° 26.285](#) B.O. 13/9/2007)

No se aplicará la exención a la reproducción y distribución de obras que se hubieren editado originalmente en sistemas especiales para personas con discapacidades visuales o perceptivas, y que se hallen comercialmente disponibles. (Párrafo incorporado por art. 1° de la [Ley N° 26.285](#) B.O. 13/9/2007)

Luego, la **Ley 25.446/2001** sobre el Fomento del Libro y la Lectura, en el artículo 3 expresa que la política integral del libro y la lectura tendrá, entre otros el objetivo fundamenta de el acceso igualitario, la edición de libros en sistemas de lectura destinados a no videntes, favorecer el acceso de los discapacitados y eximiendo de todo gravamen a este tipo de ediciones

Finalmente, la **Ley Nacional N° 25.573/2002** modificatoria de la Ley de Educación Superior N° 24521 (1995), instituye que “*El Estado, al que le cabe la responsabilidad indelegable en la prestación del servicio de educación superior de carácter público, reconoce y garantiza el derecho a cumplir con ese nivel de la enseñanza a todos aquellos que quieran hacerlo y cuenten con la formación y capacidad requeridas, y deberá garantizar asimismo, la accesibilidad al medio físico, servicios de interpretación y los apoyos técnicos necesarios y suficientes, para las personas con discapacidad*” (Art.2

Para llevar a cabo este voluntariado se trabajó en conjunto con:

➤ **Secretaría de Pedagogía Universitaria (SPU-UCC):** depende del Vicerrectorado Académico. Centra su actividad en brindar respuestas a las necesidades de la comunidad universitaria en torno a una mejor integración de los alumnos a los procesos de aprendizaje que exige la vida universitaria; para cubrir estas necesidad, entre otras, es que se crea, a cargo de esta secretaría el Programa de Inclusión de la Discapacidad en la Universidad (PROINDU)

➤ **ProINDU Programa de Inclusión de la Discapacidad en la Universidad,** creado en 2011. Con el objetivo de hacer explícito el derecho de inclusión de la persona con discapacidad en la Universidad, como así también la información, concientización de la comunidad universitaria en general

➤ **Tiflolibros:** La Biblioteca Tiflolibros fue creada en 1999 en Buenos Aires, Argentina, por un grupo de no videntes y personas relacionadas con la discapacidad visual, hoy cuenta con más de 45.700 libros accesibles en forma gratuita para cerca de 3000 usuarios en 44 países. La Biblioteca Tiflolibros pertenece a la **Asociación Civil Tiflonexos**, una entidad sin fines de lucro que trabaja por la integración de personas con dificultades visuales, en el campo de las nuevas tecnologías de información y comunicación. Las dificultades visuales operan como barreras a la educación, al desarrollo personal y profesional, y a la inserción social y comunitaria. Aportar nuevas herramientas de acceso a la lectura es el objetivo, a partir del cual se propicie la igualdad de oportunidades para personas con limitaciones visuales. ¹

Constituye la primera biblioteca digital para ciegos y disminuidos visuales de habla hispana. Los libros de la biblioteca son para uso exclusivo de personas ciegas o con alguna discapacidad que no les permita acceder a la lectura

¹ Texto tomado de la página web <http://www.tiflolibros.com.ar/contenido/Quienes.htm>

convencional y para poder descargar obras debe estar registrado como miembro de Tiflolibros; se requiere documentación que certifique su discapacidad para la lectura.

➤ **RedMate:** La Red MATE fue creada por la Asociación Civil Tiflonexos, la Escuela de Ciencias de la Información de la Universidad Nacional de Córdoba y la Unión Nacional de Ciegos del Uruguay, como iniciativa conjunta para producir materiales de enseñanza media, terciaria y superior en soportes accesibles dirigidos a estudiantes ciegos o con baja visión.

En cada Centro MATE se reciben los materiales para digitalizar y se entregan en formato de texto electrónico, en grabación de audio MP3, impreso en macrotipos o en sistema braille, según el tipo de lectura que prefiera el estudiante. Luego los materiales producidos en todos los centros se ponen en común a través de la Biblioteca Tiflolibros, optimizando así la disponibilidad de los recursos. Actualmente la Red MATE dispone de 4 centros: Centro MATE Buenos Aires, Centro MATE Córdoba, Centro MATE Tucumán y Centro MATE Montevideo, Uruguay.

Relato de la experiencia del voluntariado para la digitalización de textos

Necesidad

Los integrantes del programa PROINDU de la UCC se contactaron con la Dirección del UCCb para solicitar ayuda y asesoramiento en la digitalización y accesibilidad de libros para personas con discapacidad visual.

Desde la Biblioteca se sugirió contactar al Centro MATE Córdoba para interiorizarse en el trabajo que ellos realizan para aportar textos a la Biblioteca Tiflolibros.

Se consideró, que ya que la UCC tenía que resolver una problemática para dar una solución a sus propios alumnos, que el esfuerzo era mejor hacerlo en forma colaborativa y no pensar en algo propio.

Para ello se encaró un **trabajo articulado** entre:

- Sistema de Bibliotecas UCC
- Área Voluntariado de la UCC
- ProINDU Programa de Inclusión de la Discapacidad en la Universidad de la SPU de la UCC
- Asociación Civil Tiflonexos
- Centro MATE Córdoba

Pasos seguidos

A. **Firma del convenio:** el 28 de agosto de 2013 se firmó un **Convenio** entre la **Asociación Civil Tiflonexos** <http://www.tiflonexos.com.ar/> y la **Universidad Católica de Córdoba** (contando con el apoyo de la **RedMate** <http://www.redmate.org/>) con el objeto establecer lazos de cooperación e intercambio tendientes a la mejora de la calidad educativa de los estudiantes con discapacidad visual u otras que no les permitan el acceso a la lectura de los materiales de estudio en soporte convencional.

Tiflonexos se compromete a brindar la Universidad las claves de acceso necesarias para que ésta pueda hacer uso de la Biblioteca de Tiflolibros.

La Universidad podrá distribuir a sus usuarios los libros descargados de la Biblioteca de Tiflolibros tanto en soporte informático, como en audio grabado con voz sintética o Braille, citando el origen de los mismos y garantizando que estos materiales sean para uso exclusivo de personas ciegas, con baja visión o

con alguna otra discapacidad que no les permita el acceso a la lectura en soporte convencional, y que dicha distribución se realice de forma no lucrativa.

La Universidad se compromete a colaborar, dentro de sus posibilidades, con el crecimiento del fondo bibliográfico de Tiflolibros, enviando los archivos de los libros que se obtengan o produzcan en forma electrónica, para ser puestos a disposición de los usuarios en la Biblioteca de Tiflolibros.

Proceso de digitalización para aportar a Tiflolibros

A. El trabajo de producción incluye 3 etapas:

- 1) **Digitalización textos** por medio de un escáner adquirido para tal fin (tarea que se realiza en el Sistema de Bibliotecas de la UCC)
- 2) **Edición de los textos:** corrección de errores, incorporación de notas del corrector para explicar los dibujos, gráficos o imágenes, etc. (tarea que realizan los voluntarios).
- 3) **Subida del material digitalizado** a la Biblioteca Digital TifloLibros <http://www.tiflolibros.com.ar/> de acceso sólo para personas con discapacidad. (tarea que se realiza en el Sistema de Bibliotecas de la UCC)

B. **Adquisición de un escáner** Kodak i2400: con la funcionalidad Smart Touch integrada le permite capturar, administrar, procesar y ofrecer archivos en PDF y otros formatos en pocos segundos. Posee un alimentador de hasta 50 hojas de papel de 80 g/m² (20 lb) y es compatible con documentos de tamaño pequeño, como tarjetas de identificación, tarjetas con relieve o tarjetas de seguro.

- C. **Convocatoria a voluntarios:** Se realizó difusión en toda la UCC por correo electrónico, en la página web, a través de afiches, en las pantallas informativas y a través del boletín del Sistema de Bibliotecas.
- D. **Capacitaciones para voluntarios en la edición de textos:** se realizaron dos capacitaciones, una en turno mañana y otra en turno tarde. En ambas capacitaciones estuvieron presentes: las integrantes del equipo del Centro MATE Córdoba, junto a las integrantes del equipo de la Biblioteca UCC y una importante cantidad de voluntarios.
- E. **Capacitación sobre la subida de textos a Tiflolibros:** realizada sólo para el personal del Sistema de Bibliotecas. Realizada el 11 de noviembre de 2013
- F. **Firma de acta compromiso:** Con el objetivo de formalizar el voluntariado se firma un acta compromiso entre el voluntario y la universidad. En la misma el voluntario se compromete a:
- Participar activamente, cumpliendo las tareas que le sean asignadas.
 - Realizar el trabajo voluntario con entusiasmo y entrega.
 - Avisar con anticipación en caso de no poder realizar la labor voluntaria, por lo que consiente en Intercambiar con otro/a voluntario/a para que pueda suplirlo en la fecha que no pueda cumplir al desarrollo del compromiso voluntario.

Por su parte, la Universidad se compromete a proporcionar la capacitación necesaria, información y orientación respecto a tareas a desarrollar, así como una acreditación de la tarea realizada.

Aporte interdisciplinario

La experiencia ha permitido articular un trabajo interdisciplinario entre distintas áreas donde participan profesionales de la bibliotecología, docentes de la Facultad de Educación, informáticos, voluntarios profesionales de distintas disciplinas dentro y fuera de la UCC, voluntarios alumnos, egresados y administrativos de la UCC y ciudadanos en general.

Desde el UCCb se busca, en la medida de lo posible, enviar a cada voluntario textos cercanos a su formación y/o área de desempeño, de manera tal que la edición de los textos sea por un lado, más atractiva para cada voluntario y por otro, que los errores pueden ser detectados más fácilmente.

Dificultades

En todo el proceso, también se han detectado algunas dificultades. En primer lugar, el trabajo de edición se comenzó con textos digitalizados grabados en un CD que los integrantes del programa ProINDU acercaron a la biblioteca. Esos textos habían sido digitalizados años anteriores por alumnos y/o docentes con la finalidad de ayudar a los alumnos con discapacidad visual. Muchos de los archivos tenían imágenes de baja calidad y eso ha dificultado la tarea de edición. Por otro lado, otro inconveniente que surgió es que algunas veces los voluntarios no avisan en caso de no poder cumplir con los plazos pactados. Y finalmente, otro problema ha sido el excesivo tiempo que lleva la recompaginación de los documentos.

Impactos positivos no esperados

- La difusión de la convocatoria si bien se realizó dentro del ámbito de la UCC, ha llegado a medios no previstos, por ejemplo a la radio. Varios voluntarios manifestaron haberse enterado por este medio.

- La primera convocatoria cerró con más de 70 voluntarios inscriptos y cerró con una participación activa de 28 voluntarios.
- Una voluntaria manifestó necesitar colaborar con este proyecto como terapia por sufrir ataques de pánico. De esta manera ella puede ayudar a otros y al mismo tiempo el voluntariado en digitalización de textos la ayuda a ella.
- Si bien la convocatoria fue realizada dentro de la comunidad académica de la UCC se contactaron personas externas interesadas en el voluntariado.
- El Instituto Parroquial Nuestra Señora del Trabajo, una escuela parroquial en Villa Libertador se contactó con el UCCb interesada en participar en el proyecto. El Instituto ofrece dentro de su propuesta la orientación en Ciencias Sociales y en el marco del espacio de Vinculación con el Sector (EVSO) los alumnos desempeñan actividades de voluntariado social en la Biblioteca Popular "Olga Toncovich". Por tal motivo, se ha firmado un convenio en el año 2014 por medio del cual el Instituto selecciona alumnos que participarán en el voluntariado de digitalización de textos.
- El año 2014 se inicia con 38 voluntarios trabajando, algunos que continúan desde el 2013 y otros que se incorporaron este año.
- En el mes de julio se realizan las primeras incorporaciones a la biblioteca y documento teca de Tiflo, completándose 11 incorporaciones entre libros, documentos y cuentos.

Conclusiones

Creemos que el éxito de la gran convocatoria a este voluntariado se debe a que el voluntario no debe cumplir horarios ni trasladarse para realizar la tarea.

La posibilidad de la ubicuidad de la tarea permite que cada voluntario trabaje en cualquier momento y en cualquier lugar.

No todos los voluntarios pudieron asistir a las capacitaciones, sin embargo eso no ha sido una limitación, ya que se les ha enviado por correo electrónico todas las indicaciones del trabajo y el archivo con el manual de corrector.

Estamos convencidos que esta iniciativa ayuda a la inclusión educativa de los alumnos con discapacidad visual no sólo de la UCC sino de todo el país. La colaboración y el trabajo en red crea lazos y disminuye las brechas de la accesibilidad.

Nuestra experiencia ha llamado la atención de otras bibliotecas universitarias que se han acercado para conocer en detalle el proyecto y en algunos casos ya han tomado la decisión de seguir nuestros pasos.

Bibliografía

Edelstein, Josefina . (4 de diciembre de 2013). El camino hacia la integración. *La Voz del Interior*. Recuperado de <http://www.lavoz.com.ar/salud/el-camino-hacia-la-integracion>

Tiflolibros <http://www.tiflolibros.com.ar>

Red MATE <http://www.redmate.org/>

Universidad Católica de Córdoba <http://www.ucc.edu.ar>